

Proposition de communication

Titre: Une classification des particularités du lexique acadien pour une meilleure intervention pédagogique

Résumé:

Le lexique en Acadie a ses particularismes qui se retrouvent en grande partie dans la langue orale, mais aussi dans la langue écrite, celle-ci étant parfois affectée par la première. Ce sont des particularismes qui sont largement liés à l'histoire de la langue en Acadie et au contact avec la langue anglaise. Il est possible d'expliquer les différentes particularités acadiennes pour sensibiliser les élèves aux phénomènes linguistiques de la variation.

Dans cette communication nous présenterons quelques éléments explicatifs de façon relativement simple afin de faciliter la tâche des enseignants qui tiendront compte des particularités acadiennes lors de l'enseignement du lexique en vertu du principe de construction sur les acquis.

Ces particularités, nous les classerons en trois grandes catégories : de forme (lexique), de propriétés combinatoires (lexicales et grammaticales) et de sens (sémantique). Les particularités de forme incluent les particularités phonétiques, morphologiques (dérivationnelles et flexionnelles), morphosyntaxiques et strictement lexicales. Le tableau *Classification des particularités lexicales retrouvées en Acadie* placé en annexe offre une vue d'ensemble et donne des exemples pour chacun.

Nous donnerons des pistes explicatives pour les exemples relevés dans le tableau. Elles sont d'ordre causal (intra-linguales et inter-linguales) ou variationnel : diatopique (variation régionale), diachronique (changement dans le temps), et diaphasique (adaptation du registre selon la situation de communication). Il ne faut pas oublier de donner des explications d'ordre linguistique à tous les niveaux, soit phonétique (prononciation, étymologie, lexique régional figé), morphologique (étymologie, dérivation, flexion), morphosyntaxique, lexicale (lexique régional, étymologie) sans négliger les propriétés combinatoires (lexicales et grammaticales).

Au niveau sémantique, on retrouve comme explications des particularités et des erreurs de sens : la parasyonymie, la surextension, la sous-extension et le décalage sémantique.

Avec une compréhension de ces éléments explicatifs, les enseignants pourront mieux intervenir. Ces éléments explicatifs permettraient aux élèves de non seulement connaître l'erreur mais également d'en donner une explication logique pour justifier ces différences entre les normes du français scolaire et le français vernaculaire.

Références:

- Ancil (2005). *Maîtrise du lexique chez les étudiants universitaires : typologie des problèmes lexicaux et analyse des stratégies de résolution de problèmes lexicaux*. Mémoire de maîtrise. Montréal : Université de Montréal.
- Chevalier, G. (2008). Les français du Canada : faits linguistiques, faits de langue. *Alternative francophone*, Vol. 1 No 1 (2008) La traduction horizontale ou verticale ? Entre langues et cultures « en mode mineur », sous la direction de *Denise Merkle, Aurelia Klimkiewicz*.
<http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/af/index> [En ligne].
- Gadet, F. (2007). *La variation sociale en français : nouvelle édition revue et augmentée*. Paris : Éditions Ophrys.
- King, R. et Nadasdi, T. (2005). Des auxiliaires qui voulaient mourir en acadien. Français d'Amérique : approches morphosyntaxiques. Dans Brasseur, P. et Falkert, A (dir.), Français d'Amérique : approches morphosyntaxiques.
- Mougeon, R. et Beniak, É. (1991). *Linguistic Consequences of Language Contact and Restriction : The Case of French in Ontario, Canada*. Oxford : Oxford University Press.
- Mougeon, R. et Ducharme, C. (1985). *Vocabulaire et variétés de langue*. Toronto : Centre de recherches en éducation franco-ontarienne.
- Péronnet, L. (1997). Proposition d'un modèle pour une grammaire de la variation, *Revue des sciences de l'éducation*, Université de Moncton, 23-3, 545-560.
- Robert, J.-M. (2004). *Langues proches, langues lointaines et didactiques des langues. Des langues collatérales : problèmes linguistiques, sociolinguistiques, glottopolitiques de la proximité linguistique : actes du colloque international réuni à Amiens, du 21 au 24 novembre 2001*. Collaborateur : Eloy, J.-M. L'Harmattan. 91-101.

Starets, M. (1988). Exercices comparés : français vernaculaire/français de référence ; application à l'acadien. *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, 44, 2, 350-360.

TLFi. *Le trésor de la langue française informatisé* [En ligne].

Titre: Une classification des particularités du lexique acadien pour une meilleure intervention pédagogique

Annexe 1:

Tableau. Classification selon une optique d'enseignement et de correction du lexique des régionalismes lexicaux retrouvés en Acadie.

PARTICULARITÉS LEXICALES ACADIENNES		ANALYSE DU RÉGIONALISME/ PISTES EXPLICATIVES
DE FORME (LEXIQUE)		
- Phonétiques	<p><i>timber</i>, pour « tomber »</p> <p><i>barouette</i>, pour « brouette »</p> <p>« grafigner », pour « égratigner »</p>	<p>Intralinguale, phonétique, prononciation, diatopique (régional)</p> <p>Intralinguale, phonétique, diatopique (lexique régional figé)</p> <p>Intralinguale, phonétique, diachronique (temporel), étymologie, diatopique (lexique régional figé), diaphasique (situationnelle)</p>
- Orthographiques	<p>la graphie « <i>monker</i> », pour « manquer » (prononciation «on» pour «an»)</p> <p>la graphie « <i>adresse</i> », pour « adresse », dérivée de la graphie anglaise « ADDRESS »</p> <p>la graphie « <i>marriage</i> », pour « mariage », dérivée de la graphie anglaise « MARRIAGE »</p>	<p>Intralinguale, orthographique, phonétique</p> <p>Interlinguale, orthographique</p> <p>Interlinguale, orthographique</p>
- Morphologiques <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dérivation ▪ Flexion 	<p>« <i>couleurer</i> », pour « colorier », dérivé du mot « couleur »</p> <p>« <i>s'écartiller</i> », pour « s'écarter », dérivé de « s'écarter » afin de se différencier sémantiquement de celui-ci</p> <p>« <i>céduler</i> », pour « mettre à sa cédule » dérivé du verbe substantif « cédule », dérivé de l'anglais « TO SCHEDULE »</p> <p>« <i>j'avions</i> », pour « j'avais »</p> <p>« <i>WATCHer</i> », pour « regarder », dérivé de l'anglais « TO WATCH » (morpho : dérivation)</p>	<p>Intralinguale, morphologique, dérivation, étymologie, diatopique (régional)</p> <p>Intralinguale, morphologique, étymologie, sémantique, diatopique (régional)</p> <p>Interlinguale/intralinguale, morphologique, dérivation, néologisme, diatopique (régional)</p> <p>Intralinguale, morphologique, flexion, diatopique (régional)</p> <p>Interlinguale, morphologique, affixe flexionnelle, diatopique (régional), sémantique</p>

- Morphosyntaxique	« avoir mouru* », pour « être mort »	Intralinguale, morphosyntaxique, flexion, diatopique (régional)
--------------------	--------------------------------------	---

- Lexicales (et locutions)	« <i>éloise</i> », pour « éclair » « <i>s'écartiller</i> », pour « s'écarter »	Intralinguale, diatopique (régional), diachronique (temporel) Intralinguale, diatopique (régional), morphologique, sémantique
	« barrer », pour « verrouiller » « quérir », pour « chercher » « <i>pitou</i> », pour « chien » dans une situation de communication formelle « dû à* » pour « à cause de » (de l'anglais « DUE TO ») « dû à* » pour « à cause de » (de l'anglais « DUE TO »)	Intralinguale, sémantique, diatopique (régional) Intralinguale, phonétique, diachronique (temporel), diatopique (régional) Intralinguale, diatopique (régional) (canadien), diaphasique (situationnelle)
	« plumer* une carotte » pour « peler une carotte »	Interlinguale, locution, sémantique, diatopique (régional) Interlinguale, locution, sémantique, diatopique (régional)
		Intralinguale, propriétés combinatoires lexicales, collocation, sémantique, diatopique (régional)

DE PROPRIÉTÉS COMBINATOIRES

- Lexicales (Collocation)	« faire un rendez-vous* », pour « prendre rendez-vous », « fixer un rendez-vous » « chercher pour* quelque chose » pour « chercher quelque chose », de l'anglais « TO LOOK FOR » « avoir arrivé* », pour « être arrivé »	Intralinguale, propriétés combinatoires lexicales, collocation, sémantique, diatopique (régional) Interlinguale, propriétés combinatoires grammaticales, construction verbale, diatopique (régional)
	« avoir arrivé* », pour « être arrivé »	Intralinguale, propriétés combinatoires grammaticales, construction verbale, diatopique (régional)
- Grammaticales	« s'enrager », pour « se fâcher »	Intralinguale, propriétés combinatoires grammaticales, construction verbale, diatopique (régional) Intralinguale, sémantique

DE SENS (SÉMANTIQUE)

- Sémantiques	« amener », pour « apporter » « peinturer », pour « peindre » « caler », pour « s'enfoncer »	Intralinguale, morphologique, sémantique Intralinguale, morphologique, sémantique, diachronique (temporel), diatopique (régional) Intralinguale, sémantique, diatopique (régional)
---------------	--	--